

Перевод – Ильютрович Дмитрий, Шаль Майя

Гонконг

Постановление о взаимном применении решений иностранных судов от 6 мая 1960 г.

Глава 319: Полное наименование

В целях обеспечения исполнения в колонии Гонконг судебных решений, вынесенных в других частях Содружества и в иностранных государствах, которые обеспечивают режим взаимности в части исполнения решений суда, вынесенным в колонии Гонконг, для содействия исполнению в других частях Содружества или иностранных государствах судебных решений, вынесенных в колонии Гонконг и по связанным с этим вопросам.

Раздел 1: Краткое наименование

Данное Постановление может именоваться как Постановление о взаимном применении решений иностранных судов.

Раздел 2: Применение терминов

Примечание:

Задним числом были вставлены корректирующие поправки

(1) В данном Постановлении, если только иное не вытекает из контекста –

- «обжалование» (上訴) включает в себя любые разбирательства в порядке вынесения или отмены решения суда либо заявление о новом судебном разбирательстве или приостановлении исполнения;
- «государство первоначального суда» (原訟法院的國家) означает государство, в котором находится первоначальный суд;
- «иностранное государство» (外地國家) имеет то же значение, что в Законе Великобритании о взаимном исполнении решений иностранных судов 1933 г.;
- «решение суда» (判決) означает –

(a) решение суда либо судебный приказ, вынесенные судом в любом гражданском разбирательстве; или

(b) решение суда или приказ, вынесенные судом в любом уголовном разбирательстве о выплате денежной суммы в отношении компенсации или ущерба потерпевшей стороне, при этом не являющимися решением суда, которое в силу Постановления об ограничении на признание и исполнение решений иностранных судов (гл. 46) не может быть признано или применено в Гонконге;

- «кредитор по решению суда» (判定債權人) означает лицо, в пользу которого было вынесено решение суда, и включает в себя любое лицо, которое по решению суда получило определенные права путем правопреемства, наделения или иным способом;
- «должник по решению суда» (判定債務人) означает лицо, против которого было вынесено решение суда, и включает в себя любое лицо, в отношении которого

может быть исполнено решение суда в соответствии с законодательством первоначального суда;

- «постановления, вынесенные в вышестоящих судах Колонии» (香港高級法院作出的判決) означают решения суда, вынесенные Судом первой инстанции и включающие в себя апелляционные решения судов, вынесенные в любом суде, находящемся в Колонии или нет, вынесенные по поводу таких решений;
- «первоначальный суд» (原訟法院) в отношении любого решения суда означает суд, которым это решение было вынесено;
- «предписанный» (訂明) означает предписанный правилами суда, составленными в соответствии с Законом о Верховном суде (гл. 4) с изменениями, приведенными в разделе 5 настоящего Постановления;
- «регистрация» (登記) означает регистрацию в соответствии с разделом 4, выражения «регрстр» (登記) и «зарегистрированный» (已登記) понимаются соответствующе;
- «регистрирующий суд» (登記法院) в отношении любого решения суда означает суд, в который подано заявление на регистрацию этого решения.

(2) Для целей настоящего Постановления выражение «личный иск» (對人的訴訟) не включает в себя бракоразводные процессы или какие-либо разбирательства в связи с любым из следующих оснований –

- (a) брачно-семейные дела;
- (b) управление имуществом умерших;
- (c) банкротство;
- (d) ликвидация компаний;
- (e) вопросы, касающиеся психически больных;
- (f) опека малолетних.

Раздел 3: Право распространять положения Постановления на государства, предоставляющие взаимный режим

(1) Глава Правительства, в случае его удовлетворения обеспечением установления режима взаимности в иностранном государстве при исполнении решений вышестоящих судов Колонии, что стало возможным в результате положений настоящего Постановления, вправе распорядиться:

- (a) о применении положений настоящего Постановления в этом иностранном государстве; и
- (b) о признании судов этого иностранного государства, указанных в приказе, высшими судами этого иностранного государства для целей настоящего Постановления.

(2) Любое решение высшего суда какого-либо другого государства, в отношении которого применяются положения настоящего Постановления, кроме решения, вынесенного в порядке обжалования судом, не являющийся высшим судом, является решением, на которое распространяются положения настоящего Постановления, в случае, если –

- (a) оно является окончательным и подтвержденным сторонами данного дела;

(b) оно предусматривает выплату денежной суммы, которая не является суммой, подлежащей уплате в отношении налогов или других сборов аналогичного характера, и не является штрафом или иным видом наказания; и

(c) оно вынесено после вступления в силу приказа о применении положений настоящего Постановления в данном иностранном государстве.

(3) Для целей настоящего раздела решение суда считается окончательным и подтвержденным, несмотря на то, что оно может находиться в процессе обжалования или может быть обжаловано в судах государства первоначального суда.

(4) Глава Правительства последующими приказами может изменять или отменять любой приказ, вынесенный ранее в соответствии с настоящим разделом.

Раздел 4: Заявление о регистрации иностранных решений суда и его последствия

(1) Лицо, являющееся кредитором по решению суда, к которому применяются положения настоящего Постановления, может обратиться в Суд первой инстанции в любое время в течение 6 лет после даты вынесения судебного решения или, в случае обжалования решения, после даты последнего решения суда, вынесенного в ходе данного разбирательства, для регистрации этого решения в Суде первой инстанции, и по любому такому заявлению суд должен, при условии доказательства предписанных вопросов и других положений настоящего Постановления, вынести приказ о регистрации данного решения суда:

При этом условием для отказа в регистрации является тот факт, что на дату подачи заявления –

(a) решение суда было полностью исполнено; или

(b) решение не является исполнимым в государстве первоначального суда.

(2) Учитывая положения настоящего Постановления, касающиеся отмены регистрации –

(a) зарегистрированное решение суда, для целей исполнения, должно иметь ту же силу и последствия, что и изначальное;

(b) зарегистрированное решение суда может быть объектом последующего судебного разбирательства;

(c) денежная сумма, содержащаяся в зарегистрированном решении суда, должна включать в себя проценты; и

(d) регистрирующий суд должен иметь тот же контроль над исполнением зарегистрированного решения суда, как если бы это решение впервые было вынесено регистрирующим судом и вступило бы в силу в день регистрации:

При этом решение суда не должно исполняться, если в соответствии с положениями настоящего Постановления и любыми предписанными правилами, любая из сторон дела вправе подать заявление на отмену регистрации или, в случае, если такое заявление подано, до тех пор, пока по нему не будет принято окончательного решения.

(3) Если сумма, подлежащая уплате по регистрируемому решению суда, выражается в валюте, отличной от валюты Колонии, решение регистрируется, как если бы это было

решение по такой сумме в валюте Колонии, которая рассчитывается исходя из действующей ставки обмена на дату регистрации решения.

(4) Если на дату подачи заявления на регистрацию решение первоначального суда было частично исполнено, решение должно регистрироваться не в отношении всей суммы, подлежащей уплате по решению первоначального суда, но только в отношении остатка, подлежащего уплате в эту дату.

Раздел: 5 Регламент Суда.

(1) Право на установление регламента Суда, в соответствии с Постановлением Верховного Суда, должно соответствовать положениям настоящей главы, в том числе правила должны устанавливаться для следующих целей:

(a) для образования предписаний с учетом защиты затрат лица, подающего на регистрацию решения суда;

(b) для предписания обязательных для доказывания фактов, указываемых в исковом заявлении и для регулирования способа доказательства данных фактов;

(c) для обеспечения уведомления должника для регистрации постановления;

(d) для установления предписания в отношении определенного периода времени, в течение которого может быть подана заявка на отмену регистрации вынесенного решения и в отношении продления периода, установленного таким образом;

(e) для установления метода, в соответствии с которым вопросы, возникающие в соответствии с положениями настоящего Постановления о том, может ли иностранное судебное решение быть исполнено в стране, где было вынесено решение (далее – первоначальный суд) или какие проценты подлежат оплате по иностранному решению в соответствии с законодательством первоначального суда;

(f) для указания всех значимых фактов, которые должны быть освещены данным положением;

(2) Правила, созданные для целей данного постановления, должны выражаться и фактически применяться для всех положений, содержащихся в приказе, сделанном главой правительства, в соответствии с частью 3, которые признаются обязательными для соглашений между ее Величеством и иностранными государствами в отношении вопросов создания регламента Суда для целей данного Постановления.

Раздел: 6 Дела, в которых регистрация постановления должна или может быть отменена

(1) В исковом заявлении, надлежащим образом представленном одной из сторон, против которой применяется регистрируемое постановление, регистрация постановления.

(a) должна быть отменена, если регистрирующий Суд утвердил, что:

(i) решение не подпадает под действие данного Постановления или было зарегистрировано в нарушение каких-либо вышеупомянутых положений данного Постановления, или;

(ii) обстоятельства дела не относились к юрисдикции суда, принявшего решение, или;

(iii) должник, будучи ответчиком в процессе, (несмотря на то, что процесс был надлежащим образом оформлен, в соответствии с законодательством соответствующего государства) не получил уведомления о предстоящем судебном заседании в разумные установленные сроки, в связи с чем, не явился в суд и был лишен возможности защищать свои законные интересы, или;

(iv) данное решение было получено путем мошеннических действий, или;

(v) исполнение решения противоречит публичным интересам государства, регистрирующего решение, или;

(vi) права, присваиваемые лицу, запрашивающему регистрацию иска, не принадлежат ему по закону;

(b) решение о регистрации может быть отменено, если регистрирующий суд утвердил, что имеется вступившее в законную силу решение суда по иску с теми же основаниями.

(2) Для целей настоящего раздела суды страны первоначального суда, с учетом положений подраздела (3), считаются имеющими юрисдикцию:

(a) в случае вынесения решения против личности:

(i) если должник, будучи ответчиком по делу в национальном суде признает юрисдикцию данного суда, явившись в суд по собственной воле, или;

(ii) если должник также является истцом или выдвинул встречные требования в производстве в первоначальном суде, или;

(iii) должник, будучи ответчиком по делу в первоначальном суде, до начала судебного разбирательства признал юрисдикцию данного суда, либо судов данного государства, в разбирательствах по данному предмету, или;

(iv) если должник, будучи ответчиком в национальном суде, в момент начала судебного разбирательства был резидентом или имел бизнес, управление которым осуществлялось на территории государства, где началось судебное разбирательство, или;

(v) если должник, будучи ответчиком в первоначальном суде, имеет бизнес или постоянное место нахождения организации на территории государства, в котором находится суд и происходит судебное разбирательство, в случае, если предмет процесса связан с данным бизнесом или организацией;

(b) в случае принятия решения по делу, предметом которого было недвижимое имущество, либо движимое имущество, которое на момент разбирательства находилось в стране Суда;

(c) в случае если решение вынесено на основании действия, не подпадающем под пункты А и Б, если подсудность суда признается судом, регистрирующим решение;

(3) Несмотря на положения части 2, за судом, принявшим решение, не признается юрисдикция если:

(a) предметом судебного разбирательства было недвижимое имущество, находящееся за пределами государства, в котором проходил процесс;

(b) утратила силу;

(c) если должник, будучи ответчиком в первоначальном суде, являлся лицом, которое в соответствии с международным публичным правом получило иммунитет от юрисдикции суда страны, где принималось решение, и не признал юрисдикции суда данной страны (добровольно).

Раздел: 7 Право регистрирующего суда на заявление об отмене регистрации решения.

(1) Если на заявление об отмене регистрации решения суда заявитель убеждает регистрирующий суд либо в том, что заявление находится в рассмотрении, либо что он управомочен и собирается подать заявление против данного решения, Суд, если он сочтет это уместным, может по собственному решению либо отменить регистрацию решения, либо перенести заявление, чтобы отложить регистрацию до истечения срока, который суд сочтет достаточным для заявителя, чтобы предпринять необходимые шаги для того чтобы заявление было удалено компетентным судом.

(2) Если регистрация решения отменена в соответствии с подразделом (1) или исключительно по той причине, что решение было принято на дату подачи заявки на регистрацию, подлежащей исполнению в стране первоначального суда, отмена регистрации не запрещает дальнейшую подачу заявления о регистрации решения, в случае когда апелляция была удалена или, если и когда решение было принудительно исполнено в этой стране.

(3) Если регистрация отменяется исключительно по той причине, что решение было зарегистрировано на всю сумму, подлежащую оплате по Договору, даже несмотря на то, что такое решение было частично удовлетворено на момент подачи заявки на регистрацию, регистрирующий суд по заявлению кредитора должен зарегистрировать решение на остаток, подлежащий выплате на эту дату.

Раздел: 8 Иностранное решение подлежит принудительному исполнению только в случае его регистрации.

Решения иностранных судов о взыскании суммы, подлежащей выплате, подпадающие под действие настоящего Постановления, за исключением регистрируемых решений, не исполняются на территории Колонии.

Раздел: 9 Приложение к Содружеству

(1) Глава правительства может в соответствии с распоряжением издать приказ о том, что положения настоящего Постановления применяются к любой части Содружества и к решениям, полученным в вышестоящих судах такой части, если они применяются к иностранным государствам и решениям, полученным в вышестоящих судах иностранных государств ; При принятии такого приказа положения Постановления о принудительном исполнении решений (глава 9) прекращают действовать, за исключением той части Содружества, на которую положения Постановления распространяли свое действие на дату распоряжения;

(2) Если после того как глава правительства направил вышеназванный приказ, основанный на разделе 3, действие положений этого Постановления распространяется на

часть Содружества, на которую распространяется Постановления о принудительном исполнении (глава 9), то в отношении данной территории:

- (a) последнее изданное Постановление утрачивает силу;
- (b) положения настоящего Постановления вступают в силу, как если бы:
 - (i) решение, включавшее в себя арбитражное разбирательство, действующее в соответствии с законом в том месте, где оно было принято, вступило в силу таким же образом, как решение, вынесенное судом на данной территории;
 - (ii) тот факт, что решение было вынесено до вступления в силу приказа, не препятствует тому, что к такому решению будут применяться положения настоящего Постановления. Однако, для регистрации такого решения дается ограниченный период времени, составляющий 12 месяцев с момента вынесения решения, или более продолжительный период времени по решению Верховного Суда;
 - (iii) любое судебное решение, зарегистрированное в Верховном Суде в соответствии с Постановлением о принудительном исполнении решений (Постановление 9) до вступления в силу приказа, должно быть зарегистрировано в этом суде в соответствии с положениями настоящего Постановления и все, что сделано в соответствии с положениями Постановления о принудительном исполнении решений или любых правил суда или других применимых к нему положений должно быть приведено в форму, соответствующую данному Постановлению, или, соответствующую правилам суда, или другим применимым к нему положениями.

Раздел: 10 Воздействие некоторых иностранных судебных решений

(1) В соответствии с положениями настоящего раздела, решение, к которому применяются положения настоящего Постановления или которые были бы применены, если бы была выплачена сумма денег, независимо от того, может ли оно быть зарегистрировано или нет, и, если может быть зарегистрировано, то было ли оно зарегистрировано или нет, признается в любом суде в Колонии как окончательное между сторонами по делу во всех разбирательствах, касающихся тех же оснований и дает право на защиту или встречный иск в любом таком разбирательстве.

(2) Данный раздел не применяется в случае, если:

(a) регистрация судебного решения была отменена по какому-либо основанию, кроме:

- (i) денежная сумма не подлежит оплате по решению суда; или;
- (ii) решение было полностью или частично удовлетворено; или;
- (iii) на дату подачи заявления решение не могло быть исполнено путем исполнения в стране первоначального суда; или;

(b) решение не было зарегистрировано, указывается (независимо от того, было ли оно зарегистрировано или нет), что если бы оно было зарегистрировано, его регистрация была бы отменена на каком-либо основании, кроме одного из оснований указанных в пункте (a).

(3) Ничто в этом разделе не должно препятствовать судам колонии в признании какого-либо решения, в качестве доказательства вопросов права или доказанных в нем фактов, если это решение было признано до вступления в силу данного Постановления.

Раздел: 11 Право признания иностранных решений неисполнимыми на территории Колонии, если отсутствует взаимность

(1) Если главе правительства представляется, что обращение в отношении признания и принудительного исполнения судами иностранного государства решений, вынесенных в вышестоящих судах колонии, является значительно менее благоприятным, чем обращение судов колонии к судам вышестоящих судов этой страны, глава правительства может издать приказ о применении этого раздела к данной стране.

(2) За исключением случаев, когда глава правительства может дать приказ в соответствии с положениями данного раздела, в судах колонии не должно возбуждаться разбирательств по взысканию сумм, подлежащих уплате, в соответствии с решением суда того государства, к которому применяется данный раздел.

(3) Глава правительства может изданием последующего приказа изменить или отменить любой приказ, сделанный ранее в соответствии с настоящим разделом.

Раздел: 12 Подтверждение факта вынесения решений, полученных в Колонии

Если в Суде первой инстанции в отношении любого лица было вынесено решение, в соответствии с которым выплачивается денежная сумма без учета налогов и сборов, или в отношении штрафа или иного наказания, и кредитор по судебному решению желает добиться исполнения решения в иностранном государстве, к которому применяются положения настоящего Постановления, суд по заявлению, сделанному кредитором, и после уплаты пошлины, которая может быть установлена для целей настоящего раздела в соответствии с правилами суда, вынесенными в соответствии с постановлением Высокого суда (глава 4), измененным в соответствии с разделом 5 настоящего Закона, должен выдать судебному кредитору заверенную копию судебного решения вместе с подтверждением, содержащим данные, включая причины подачи иска и размер процентной ставки, подлежащей выплате по сумме решения, если таковая имеется, при условии, что, если исполнение решения откладывается до рассмотрения апелляции или по любой другой причине, заявка, в соответствии с данным разделом, не должна составляться до истечения этого периода.

Раздел: 13 Переходные положения

Несмотря на поправку к разделу 4 (3) в соответствии с разделом 2 Постановления об иностранных судебных решениях 1981 года (взаимного правоприменения) (поправка 8 от 1981 года) (далее именуемое «внесение поправок в постановление») положения раздела 4 (3) к дате начала внесения поправок в Постановление продолжают применяться в отношении судебных решений, зарегистрированных до указанной даты.